

167823

AHG 9296

9005

Martes 21 de Febrero de 1989

Ulises Morales

CULTURA P. 33



La guerrilla salvadoreña ha encendido la imaginación de los novelistas

## Auge de la narrativa salvadoreña

*Con su novela "Un día en la vida", el escritor salvadoreño Manlio Argueta fue segundo best-seller en E.E.UU., después de García Márquez.*

El "material que tiene un novelista en El Salvador, en Centroamérica, es inagotable, y la realidad sobrepasa casi siempre la más loca imaginación", afirmó en París el salvadoreño Manlio Argueta, cuya novela "Un Día en la Vida" fue segundo best-seller en Estados Unidos, después de "Cien Años de Soledad".

En su primera novela, "El Valle de las Flamas" (Premio Centroamericano de Novela, 1968) el narrador recogió las luchas estudiantiles contra la dictadura militar, en la década del 50. Luego publicó "Caperciata en la Zona Roja" (Premio Casa de las Artesanas, 1977), pero fue con "Un Día en la Vida", traducida a diez idiomas, que obtuvo reconocimiento internacional.

Sin embargo, afirma Argueta, cuya novela "Cuzcatlán, donde batí la mar del Sur", saldrá próximamente publicada en París (Editorial Harmattan), el "triumfo me sorprendió más que a nadie, porque son novelas realistas, que se apartan de lo mágico, lo exótico, que tan de moda está en Europa y en Estados Unidos".

"Un día en la Vida", ya publicada en Francia por Harmattan, sigue todavía en la lista de best sellers de Alemania Federal, "pese a que su trama —la vida, lucha, sueños y derrotas de una familia campesina salvadoreña— no encaja con los supuestos intereses de los alemanes", agrega.

El realizador brasileño Héctor Babenco ("Pixote") ha mostrado interés en llevar al cine esta novela, que sería producida por el norteamericano John

Bloomingdale, precisó Argueta, de 53 años.

"Quizá el éxito de mis novelas en Europa y Estados Unidos se debe a que traducen, en un lenguaje poético, una realidad que, aunque no quieran, commueve a estos pueblos tan distantes de los nuestros, y los lleva a interesarse en una región del mundo que antes era prácticamente inexistente para ellos", afirma.

Argueta viajó a Inglaterra y a Francia para trabajar en una película, cuyo guion escribió, y que será estrenada el 1 de abril próximo en Londres, Berlín, Roma y otras capitales europeas, así como en Estados Unidos. El filme, realizado por el director británico Peter Chapel, se llama "Voces de Siempre", y "creo que resultará muy bella", dice.

"Hemos pretendido hacer una película distinta, apartándonos de los documentos políticos que se han realizado sobre el conflicto de la región. El filme recoge, a través de imágenes —por cierto muy hermosas— la sensibilidad de nuestro pueblo", dijo. Constituye, agrega, una "expresión filmica, no política, no militarista, sino humana, de la gente sencilla de El Salvador".

"Signo convencido de que es necesario hablar de ese pedazo de tierra, que últimamente retrocedió 20 años. No se ha resuelto la guerra y no se solucionan, sino que se acentúan, los problemas sociales. En cambio la rebeldía aumenta y se consolida".

En El Salvador, "los escritores estamos sentados en un volcán en erupción, y yo quiero tratar de darle forma, a través de

un lenguaje literario, a las contradicciones que latean en el país".

Los "escritores y poetas de mi generación (Roque Dalton, Alfonso Quijada Urias, Roberto Armijo) nos considerábamos voces individuales, cuya basculabamos, con una nueva sensibilidad, reflejar la realidad abusante de El Salvador". Ahora, "los artistas no representan voces individuales, sino que forman parte de un movimiento colectivo, que se expresa a través del cine, de la música, la narrativa". Es "sorprendente que en tiempos de guerra se produzca un movimiento cultural tan fuerte como el que se da en El Salvador, donde en las montañas y pueblos existen grupos de teatro, de música campesina", dice.

Argueta habla de su nuevo proyecto, una novela donde los personajes son los niños de El Salvador. "La idea de ese libro me surgió al leer el testimonio de Miguel Marmol, recogido por Roque Dalton, donde cuenta su niñez dura, llena de carencias pero también de momentos muy fuertes, de gozos".

"Me puse a reflexionar, y me di cuenta que para la niñez salvadoreña, todo sigue igual: la búsqueda de la sobrevivencia, sus dolores, picardías, risas, la inventiva e improvisación de sus juegos y juguetes".

"Quiero también en el futuro escribir sobre la diáspora salvadoreña —uno de cada cinco salvadoreños está fuera de su país—, pero para ello, ando todavía afilando mis instrumentos literarios, al como un músico afinó las cuerdas de su guitarra", concluyó Argueta.  
(Ana María Echeverría - dg)

**Auge de la narrativa salvadoreña [artículo] Ana María Echeverría.**

**AUTORÍA**

Echeverría, Ana María

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1989

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Auge de la narrativa salvadoreña [artículo] Ana María Echeverría.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)